

# 【仲夏夜之梦】中英双 语对照



《仲夏夜之梦》讲述了一个有情人终成眷属的爱情故事。故事发生在古希腊的雅典，年轻的赫米娅与拉山德相爱，可是赫米娅的父亲却希望她嫁给狄米特律斯，为此赫米娅与拉...

莎士比亚 著

唐库学习 译

# 目 录

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

ACT V

Act-5-Scene-1

《仲夏夜之梦》角色如下：

拉山德 (LYSANDER)：阿拉山德是赫米娅的恋人，他忠诚，勇敢，机智，情感丰富。

赫米娅 (HERMIA)：赫米娅是拉山德的真爱，也是埃格乌斯的女儿。她漂亮，热烈，勇敢，对爱情忠诚。

狄米特律斯

(DEMETRIUS)：爱慕赫米娅且痴情的年轻贵族。

浦克 ( Puck ) / 罗宾·古德费罗 ( ROBIN GOODFELLOW ) : 爱恶作剧的妖精，奥布朗的仆人。

提修斯 ( THESEUS ) : 雅典城的公爵，是一名英勇且尊贵的统治者，希波吕妲的未婚夫。他体贴，敏感，明智而且坚决。

海伦娜 ( HELENA ) : 无可自拔地爱着狄米特律斯的女子，她虽然感情强烈但不太自信。

昆斯 (QUINCE) : 一位糊塌子剧团的负责人。

奥布朗 (OBERON) : 妖精之王，与泰坦尼娅产生矛盾，奥布朗是仙境中的国王，泰坦尼娅的丈夫。他机智而又冲动。

泰坦尼娅 (TITANIA) : 泰坦尼娅是仙境中的王后，奥布朗的妻子。她有激情，心肠软，而且有领导力，被爱情魔药影响而爱上波顿。

提斯柏 ( THISBE ) & 皮拉摩斯 ( PYRAMUS ) : 昆斯剧团表演的戏剧中的两个角色。

希波吕妲 ( HIPPOLYTA ) : 希波吕妲是亚马逊女王，提修斯的未婚妻。她有战士的品质，既坚定又慷慨。

菲洛斯特雷特

( PHILOSTRATE ) : 提修斯的侍从，统筹婚礼庆典事宜。

埃格乌斯 ( EGEUS ) : 赫米娅的父亲, 强制赫米娅嫁给狄米特律斯。

波顿 ( BOTTOM ) : 一位滑稽的表演者, 被浦克变为驴头怪物。

饥民 ( STARVELING )、长笛 ( FLUTE )、猪鼻 ( SNOUT )、舒适 ( SNUG ) : 昆斯剧团的其他成员。

蜘蛛网 ( COBWEB )、芥末种子

( MUSTARDSEED )、豌豆花

( PEASEBLOSSOM )、蛾子 ( MOTH )：奥布朗和泰坦尼娅身边的妖精。

狮子 ( LION )、月光

( MOONSHINE )、墙 ( WALL )：由昆斯剧团在婚礼上表演的戏剧中的角色。

- Act-1-Scene-1
- Act-1-Scene-2

[Stage] Theseus and Hippolyta enter along with Philostrate and others.

提修斯和希波吕妲与菲洛斯特雷特和其他人一起进入。

## **Theseus (提修斯)**

Now, fair Hippolyta, our nuptial hour

Draws on apace. Four

happy days bring in

Another moon.

现在，希波吕妲Hippolyta，我们的婚礼时刻正在逼近。

再过四天将会有一轮新月出现，而我们将结为夫妻。

But oh, methinks how slow  
This old moon wanes! She  
lingers my desires,  
Like to a stepdame or a  
dowager

Long withering out a young  
man's revenue.

但是哦！老月亮在我眼中似乎缓慢地缩小！它让我迟迟无法获得我渴望的东西，就像一个老富有的寡妇会让她

的继子永远等待继承财产一样。

## **Hippolyta (希波吕妲)**

Four days will quickly steep themselves in night.

Four nights will quickly dream away the time.

四天将迅速过去，转瞬变为夜晚。而每个夜晚，我们将在梦中消磨时间。

And then the moon, like to a silver bow

New bent in heaven, shall

behold the night

Of our solemnities.

很快，月亮将会像一根新弯成形的银弓挂在天空中，照耀着我们婚礼庆典的夜晚。

## **Theseus (提修斯)**

Go, Philostrate,

Stir up the Athenian youth  
to merriments.

菲洛斯特雷特，让雅典的年轻人进入庆祝的心情。

Awake the pert and nimble  
spirit of mirth.

唤醒那活泼而敏捷、充满乐趣的精神。

Turn melancholy forth to funerals.

The pale companion is not for our pomp.

让悲伤流向葬礼，这种苍白的情感在我们的庆典上没有位置。

[Stage] Philostrate exits.

菲洛斯特雷特离开。

Hippolyta, I wooed thee with my sword

And won thy love doing  
thee injuries.

希波吕妲，我通过与你战斗  
来追求你，通过伤害你而赢  
得了你的爱。

But I will wed thee in  
another key,

With pomp, with triumph,  
and with reveling.

但我会以不同的方式与你结  
婚——用华丽的仪式、公共  
的庆典和庆祝来完成。

## Egeus (埃格乌斯)

Happy be Theseus, our  
renownèd duke.

愿你快乐，提修斯——我们  
著名而杰出的公爵！

[Stage] Egeus enters with  
his daughter Hermia, along  
with Lysander and  
Demetrius.

埃格乌斯带着他的女儿赫米  
娅，还有拉山德和狄米特律  
斯一同进来。

## **Theseus (提修斯)**

Thanks, good Egeus.

What's the news with thee?

非常感谢，亲爱的埃格乌斯。你最近怎么样？

## **Egeus (埃格乌斯)**

Full of vexation come I with  
complaint

Against my child, my  
daughter Hermia.

我满腔愤怒地来找你，抗议  
我的女儿赫米娅的行为。

Stand forth, Demetrius.

My noble lord,

This man hath my consent  
to marry her.

向前走，狄米特律斯。我尊  
贵的提修斯大人，这个人，  
狄米特律斯，有我的祝福来  
与她结婚。

Stand forth, Lysander. And  
my gracious duke,

This man hath bewitched  
the bosom of my child.

Thou, thou, Lysander, thou  
hast given her rhymes,

And interchanged love  
tokens with my child.

向前迈出，拉山德。然而，  
我亲爱的公爵，这个人拉山  
德已经施了一个魔咒给了我的  
女儿的心。拉山德，你给她  
写了诗，还送给她爱的信  
物。

Thou hast by moonlight at  
her window sung  
With feigning voice verses  
of feigning love,  
And stol'n the impression of  
her fantasy

With bracelets of thy hair,  
rings, gauds, conceits,  
Knacks, trifles, nosegays,  
sweetmeats—messengers  
Of strong prevailment in  
unhardened youth.

你在月光下来到她的窗前，  
用你虚假的情歌假装爱她。  
你通过给她你的一缕头发、  
戒指、玩具、小装饰品、小  
礼物、花朵和糖果来迷住她  
的心，这一切都会对一个天  
真无邪的孩子产生强大的影  
响。